



# बिरसा मुंडा ट्रायबल युनिवर्सिटी Birsa Munda Tribal University

राजपिपला, जि० नर्मदा Rajpipla, Dist. Narmda

Established by Tribal Development Department, Govt. of Gujarat

## School of Science

### B.Sc. (Chemistry) Programme

Subject Code & Name: BS03AECHE1 TRANSLATION AND

INTERPRETATION IN GUJARATI AND ENGLISH

### Teaching and Evaluation Scheme:

Teaching Scheme				Examination Scheme			
Credits				Component Weightage (%)			
				CCE		SEE	
L	T	P	Total	TH	PWE	TH	PWE
2	-	-	2	50	00	50	00

Programme Name	B.Sc.
Semester	III
Course Code	BS03AECHE1
Course Title	TRANSLATION AND INTERPRETATION IN GUJARATI AND ENGLISH
Course Content Type (Th./Pr.)	Theory
Course Credit	2
Sessions+ Lab. Per Week	2
Total Teaching/Lab. Hours	30 Hours
* 2 Laboratory = 1 Session	

### Learning Objectives

1. To provide students with a good command of translation and its process
2. To make graduate students ethical and professionals translators capable of translating different cultural, economic, legal, and technical genres of texts
3. To equip students with research and critical thinking skills who produce accurate research-based translations that address textual demands
4. To teach graduate students who are ready to pursue postgraduate studies and/or assume translation jobs in reputable institutions or organizations

### Prerequisites (if any)

### Learning Outcomes

On the completion of this course, students will able to:

1. Understand the concept of translation and its process
2. Generates ethical and professional translations of different cultural, economic, legal, and technical genres of texts
3. Apply technological tools to facilitate translation
4. Determine the author's voice, style, and culture in the target text





# बिरसा मुंडा ट्रायबल युनिवर्सिटी Birsa Munda Tribal University

राजपिपला, जि० नर्मदा Rajpipla, Dist. Narmda

Established by Tribal Development Department, Govt. of Gujarat

## School of Science B.Sc. (Chemistry) Programme

Detailed Contents		
UNIT	TOPIC/SUB-TOPIC	TEACHING HOURS
I	<b>Translation and Interpretation</b> A. What is Translation? B. Nature and Scope of Translation C. Process of Translation D. Terminology in Translation E. Career as a Translator F. Tools for Translation G. Challenges in the Task of Translation H. Critical Thinking and Problem Solving	15
II	<b>Translation and Cultural Competence</b> A. List of Cultural Terms, Idioms and Phrases (Selected 100 Items) (Gujarati to English/English to Gujarati) B. Translate the passage into English/Gujarati (Unknown Passage)	15
<b>Text Book(s)</b>		
NA		
<b>Reference Books</b>		
<ol style="list-style-type: none"><li>1. Elenaz Janfaza, Sulmaz Janfaza, <i>Translation: mission to proxy</i>, Linguistics and Translation, 2012.</li><li>2. Hephzibah Israel, <i>Translation in India: Multilingual practices and cultural histories of texts</i>, Taylor &amp; Francis Group, Vol. 14, No. 2, 2021.</li><li>3. Crispin Branfoot, <i>Architecture and Cultural Translation on India's Deccan Frontier</i>, Art History, Wiley Online Library, Vol. 40, No. 3, 2017.</li><li>4. Santosh K. Sareen, <i>Translation in India: History and Politics</i>, 2010.</li><li>5. Shantha Ramakrishna, <i>Cultural Transmission Through Translation: An Indian Perspective</i>, University of Ottawa Press, 2000.</li><li>6. Dominador L. Pagliawan, <i>Translation as Deconstruction: Infidelity in the Translation Process</i>, International Journal of Comparative Literature &amp; Translation Studies, 2017.</li><li>7. Bhupen, Chauhan, <i>Fulfilling the National Language Translation Mission</i>, <a href="https://indiaai.gov.in/article/fulfilling-the-national-language-translation-mission">https://indiaai.gov.in/article/fulfilling-the-national-language-translation-mission</a>, 2021.</li><li>8. Dr. Anupam R. Nagar, <i>The Concept of Translation in Western and Indian Traditions</i>, Journal of Education and Culture Studies, Vol. 2, No. 4, 2018.</li><li>9. Othman Saleh Mandy Mohammed, Shaikh Suhel Samad, Hassan Saleh Mahdi, <i>A Review of Literature of Computer-Assisted Translation</i>, Vol. 18, 2018.</li><li>10. Muskaan Singh, Ravinder Kumar, Inderveer Chana, <i>Machine Translation Systems for Indian Languages: Review of Modelling Techniques, Challenges, Open Issues and Future Research Directions</i>, Archives of Computational Methods in Engineering, 2021.</li></ol>		
<b>Web Resources</b>		
<ol style="list-style-type: none"><li>1. <a href="https://www.academia.edu/29193960/translation_theory_and_practice">https://www.academia.edu/29193960/translation_theory_and_practice</a></li></ol>		
<b>Required Software(s) (if any)</b>		





# बिरसा मुंडा द्रायबल युनिवर्सिटी Birsa Munda Tribal University

राजपिपला, जि० नर्मदा Rajpipla, Dist. Narmda

Established by Tribal Development Department, Govt. of Gujarat

## School of Science B.Sc. (Chemistry) Programme

Practical(s) (if any)

### List of Idioms and Phrases -Selected 100 Items (For Unit-II)

1	Read between the lines	51	Beat around the bush
2	The pen is mightier than the sword	52	Call it a day
3	Face the Music	53	The best of both worlds
4	Word for word	54	Spill the beans
5	Lost for words	55	Touchwood
6	A turn of phrase	56	Through thick and thin
7	By the book	57	Cut corners
8	To coin a phrase	58	Get something off your chest
9	In so many words	59	Go down in flames
10	Actions speak louder than words	60	On cloud nine
11	A slip of the tongue	61	A blessing in disguise
12	At a loss for words	62	Honesty is the best policy
13	Hear it through the grapevine	63	Miss the boat
14	In black and white	64	See eye to eye
15	Say the word	65	Not my cup of tea
16	Put it in writing	66	Back to the drawing board
17	Bite your tongue	67	The elephant in the room
18	Easier said than done	68	There's no such thing as a free lunch
19	Put words in someone's mouth	69	Right as rain
20	Talk is cheap	70	It's raining cats and dogs
21	Mark my words	71	Better late than never
22	Spread the word	72	A dime a dozen





# बिरसा मुंडा ट्रायबल युनिवर्सिटी Birsa Munda Tribal University

राजपिपला, जि० नर्मदा Rajpipla, Dist. Narmda

Established by Tribal Development Department, Govt. of Gujarat

## School of Science B.Sc. (Chemistry) Programme

23	Beyond words	73	You reap what you sow
24	Read someone like a book	74	Pull someone's leg
25	Don't judge a book by its cover	75	That's the last straw
26	The writing's on the wall	76	Time flies when you're having fun
27	An open book	77	When we come to it
28	Talk the talk	78	Time and tide, wait for none
29	Make a long story short	79	Apple of my eye
30	Off the record	80	To break someone's bubble
31	A man of few words	81	Make two ends meet
32	In a manner of speaking	82	Steal someone's thunder
33	Make your voice heard	83	Opportunity doesn't knock twice
34	Put it into words	84	To say in a nutshell
35	Not worth the paper it's written on	85	Wrap your head around something
36	Breaking the fourth wall	86	The ball is in your court
37	To be honest	87	Ignorance is bliss
38	Health is wealth	88	Practice makes a man perfect
39	Tit for tat	89	It's not rocket science
40	A piece of cake	90	All that glitters are not gold
41	Break a leg	91	All's well that ends well
42	Cost an arm and a leg	92	You can say that again
43	Hit the nail on the head	93	Ruffle one's feathers
44	Bite the bullet	94	Time is money
45	Under the weather	95	Twist someone's arm
46	Speak of the devil and devil is here	96	Couch potato





# बिरसा मुंडा द्रायबल युनिवर्सिटी Birsā Mūṇḍā Drāyaball Yūnīvārsīṭī

राजपिपला, जि० नर्मदा Rajpipla, Dist. Narmda

Established by Tribal Development Department, Govt. of Gujarat

## School of Science B.Sc. (Chemistry) Programme

47	Once in a blue moon	97	Look like a million bucks
48	Born with a silver spoon in their mouth	98	Stab someone in the back
49	No use crying over spilled milk	99	Hit the books
50	Kill two birds with one stone	100	Lose your marbles

**L::** Lecture, **T::** Tutorial , **P::** Practical

**CCE::** Continuous and Comprehensive Evaluation

(CCE Theory includes Mid Semester Examination, Assignment, MCQ quizzes, Seminar, Reflective notes, class participation, case analysis and presentation, slip tests (announced/surprised), attendance etc. or any combination of these)

**PWE::** Practical Work Examination

(PWE includes Laboratory practical work, project work, viva simulation exercise work etc.)

**SEE::** Semester End Evaluation

